

## **Adattamenti fonetici dei prestiti stranieri nella lingua giapponese**

Tesi di laurea di Sandro Carnevali - 1991-92 - richiede il supporto Unicode

[Sommaro e premessa](#)

[Fonologia e fonetica giapponese. Prestiti dalle lingue straniere.](#)

[Prestiti dalla lingua inglese](#)

[Prestiti dalla lingua francese](#)

[Prestiti dalla lingua tedesca](#)

[Prestiti dalla lingua italiana](#)

[Prestiti da altre lingue](#)

[Conclusione, Indici, Bibliografia](#)

---

pagina 346

### APPENDICE A

Le 89 parole base prese in considerazione per la lingua italiana.

adagio /a'dadʒo/

アダージオ /adaazio/

001 024 [ada:(d)ʒio]

Alitalia /ali'talja/

アリタリア /aritaria/

002 033 [aritaria]

allegretto /alle'gretto/

アレグレット /areguretto/

003 035 [arEŋurEttɔ]

allegro /al'legro/

アレグロ /areguero/

004 035 [arEŋurɔ]

allegro moderato /al'legro mode'rato/

アレグロ・モデラート /areguero moderaato/

005 035 [arEŋurɔ mɔdEra:tɔ]

alto /'alto/

アルト /aruto/

006 034 [aruto]

amore /a'more/  
アモーレ /amoore/  
007 032 [amɔ:rE]

andante /an'dante/  
アンダンテ /aNdaNte/  
008 038 [an:dan:tE]

andantino /andan'tino/  
アンダンティーノ /aNdaNtiino/  
009 038 [an:dan:ti:nɔ]!

pagina 347

animato /ani'mato/  
アニメート /animaato/  
010 028 [an'ima:tɔ]

Antonio /an'tɔnjo/  
アントニオ /aNtonio/  
011 038 [an:tɔn'jɔ]

aria /'arja/  
アリア /aria/  
012 033 [aria]

Atene /a'tɛne/  
アテネ /atene/  
013 025 [atEnE]

autostrada /autos'trada/  
アウトストラダ /autosutoraada/  
014 018 [awtɔsu'tɔra:da]

bambina /bam'bina/  
バンビーナ /baNbiina/  
015 335 [bam:bi:na]

bambino /bam'bino/  
バンビーノ /baNbiino/  
016 335 [bam:bi:nɔ]

biennale /bien'nale/  
ビエンナーレ /bieNnaare/  
017 341 [biEn:na:rE]

cammeo /kam'mɛo/

カメオ /kameo/

018 112 [kamɛσ]

cantabile /kan'tabile/

カンタービレ /kaNtaabire/

pagina 348

019 115 [kan:ta:birɛ]

cantata /kan'tata/

カンタータ /kaNtaata/

020 115 [kan:ta:ta]

canzone /kan'tsone/

カンツオーネ /kaNcoone/!

021 115 [kan:tsɔ:nɛ]!

cappuccino /kapput'tʃino/

カプチーノ /kaputiino/

022 112 [kapuʧi:nɔ]

capriccio /ka'prittʃo/

カプリッチオ /kapurittio/

023 112 [kapurittʃiɔ]

casa /'kasa/

カーサ /kaasa/

024 102 [ka:sa]

cembalo /'tʃembalo/

チェンバロ /čeNbaro/!

025 253 [tʃɛm:barɔ]!

ciao /'tʃiao/

チャオ /tyao/

026 254 [tʃaɔ]

coda /'koda/

コーダ /kooda/

027 145 [kɔ:da]

con brio /kon 'briɔ/

コン・ブリオ /koN burio/

028 159 [kɔm: burio]

concerto /kon'tʃerto/

pagina 349

コンチェルト /koNčeruto/!  
029 157 [kɔũtʃɛrwɔtɔ]!

conclave /kon'klave/  
コンクラヴァエ /koNkuraave/!  
030 155 [kɔŋ:kura:vɛ]!

fantasia /fanta'zia/  
ファンタジア /faNtašia/!  
031 353 [fan:taɕia]!

fascio /'faʃʃo/  
ファッシヨ /faššo/!  
032 352 [faɕɕɔ]!

fermata /fer'mata/  
フェルマータ /ferumaata/!  
033 360 [fɛrwma:ta]!

Fiat /'fiat/  
フィアット /fiatto/!  
034 354 [fiattɔ]!

finale /fi'nale/  
フィナーレ /finaare/!  
035 356 [fi:na:rɛ]!

fine /'fine/  
フィーネ /fiine/!  
036 354 [fi:nɛ]!

forte /'forte/  
フォルテ /forute/!  
037 363 [fɔrwɛ]!

fortissimo /for'tissimo/  
フォルテッシモ /forutiššimo/!  
038 363 [fɔrwɛɕimɔ]!

pagina 350

fresco /'fresko/  
フレスコ /huresuko/

039 384 [φωρEsωκσ]

fuga /'fuga/

フーガ /huuga/

040 357 [φω:ηα]

Giappone /dzap'pone/

ジャポネ /zyapone/

041 188 [dzapσnE]

grazie /'grattsje/

グラチエ /gurače/!

042 129 [gwratσE]!

largo /'largo/

ラルゴ /rarugo/

043 477 [rarωησ]

legato /le'gato/

レガート /regaato/

044 494 [rEηα:τσ]

lento /'lento/

レント /reNto/

045 499 [rEn:τσ]

lira /'lira/

リラ /rira/

046 486 [rira]

madonna /ma'donna/

マドンナ /madoNna/

047 433 [madσn:na]

malaria /ma'larja/

マラリア /mararia/

048 435 [mararia]

pagina 351

mezzo /'mɛddzo/

メゾ /mezo/

049 449 [mE(d)zσ]

mezzosoprano /meddzoso'prano/

メゾ・ソプラノ /mezo sopurano/  
050 449 [mE(d)zσ sɔpuranσ]

moderato /mode'rato/  
モデラート /moderaato/  
051 457 [mɔdEra:tσ]

Monna Lisa /'mɔnna 'liza/  
モナ・リザ /mona riza/  
052 457 [mɔna riza]

Napoli /'napoli/  
ナポリ /napori/  
053 294 [napɔri]

No /nɔ/  
ノー /noo/  
054 302 [nɔ:]

oboe /'ɔboe/  
オーボエ /ooboe/  
055 093 [σ:bσE]

ocarina /oka'rina/  
オカリーナ /okariina/  
056 095 [σkari:na]

opera /'ɔpera/  
オペラ /opera/  
057 098 [σpEra]

operetta /ope'retta/  
オペレッタ /operetta/

pagina 352

058 099 [σpErEtta]

oratorio /ora'tɔrjo/  
オラトリオ /oratorio/  
059 099 [σratɔriσ]

parco /'parko/  
パルコ /paruko/  
060 329 [parukσ]

pianissimo /pja'nissimo/

ピアノッシモ /pianissimo/  
061 336 [piani'ççimo]

pizza /'pittsa/  
ピッツァ /pitca/  
062 345 [pittsa]!

presto /'presto/  
プレスト /puresuto/  
063 384 [pwrEsuɾtɔ]

prima ballerina /'prima balle'rina/  
プリマ・バレリーナ /purima bareriina/  
064 377 [pwrima barEri:na]

prima donna /'prima 'donna/  
プリマ・ドンナ /purima doNna/  
065 377 [pwrima dɔn:na]

quartetto /kwar'tetto/  
カルテット /karutetto/  
066 114 [karutEttɔ]

rondò /ron'dò/  
ロンド /roNdo/  
067 506 [rɔn:dɔ]

salami /sa'lami/

pagina 353

サラミ /sarami/  
068 170 [sarami]

serenata /sere'nata/  
セレナータ /serenaata/  
069 231 [sErE:na:ta]

sì /si/  
シー /sii/  
070 174 [çi:]

signor /sijn'ɲor/  
シニョール /sinyooru/  
071 183 [çini'ɔ:ru]

signora /sijn'ɲora/

シニョーラ /sinyoora/  
072 183 [çin'jɔ:ra]

signorina /sijnɔ'rina/  
シニョリーナ /sinyoriina/  
073 183 [çin'jɔ:ri:na]

sonata /so'nata/  
ソナタ /sonata/  
074 235 [sɔnata]

sonatine /sona'tine/  
ソナチネ /sonatine/  
075 235 [sɔnatçinE]

soprano /so'prano/  
ソプラノ /sopurano/  
076 236 [sɔpɯranɔ]

staccato /stak'kato/  
スタツカート /sutakkaato/  
077 208 [sɯtakka:tɔ]

pagina 354

Stradivari /stradi'vari/  
ストラディヴァーリ /sutoradivaari/  
078 214 [sɯtɔradiva:ri]!

teatro /te'atro/  
テアトロ /teatoro/  
079 258 [tEaɔrɔ]

tenuto /te'nuto/  
テヌート /tenuuto/  
080 271 [tEnu:tɔ]

torso /'torso/  
トルソー /torusoo/  
081 287 [tɔrɯsɔ:]

totocalcio /toto'kaltʃo/  
トトカルチヨ /totokarutyo/  
082 280 [tɔtɔkarutçɔ]

tremolo /'trɛmolo/



トレモロ /toremoro/  
083 289 [tɔrEmɔɔ]

Venezia /ve'nɛttɕja/  
ヴェネツィア /venecia/  
084 065 [vEnɛtsia]!

vibrato /vi'brato/  
ヴィブラート /viburaato/  
085 060 [vibura:tɔ]!

viola /vi'ɔla/  
ヴィオラ /viora/  
086 059 [viora]!

viola /vi'ɔla/  
ビオラ /biora/  
087 341 [biora]

pagina 355

viva /'viva/  
ビーバ /biiba/  
088 340 [bi:ba]

vivace /vi'vatʃe/  
ヴィヴァーチェ /vivaače/  
089 059 [viva:tɕE]!

---

## [Adattamenti fonetici dei prestiti stranieri nella lingua giapponese](#)

Tesi di laurea di Sandro Carnevali - 1991-92 - richiede il supporto Unicode

[Somario e premessa](#)

[Fonologia e fonetica giapponese. Prestiti dalle lingue straniere.](#)

[Prestiti dalla lingua inglese](#)

[Prestiti dalla lingua francese](#)

[Prestiti dalla lingua tedesca](#)

[Prestiti dalla lingua italiana](#)

[Prestiti da altre lingue](#)

[Conclusione, Indici, Bibliografia](#)

---

Copyright © 1991-2007 Sandro Carnevali